

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 10 novembre 2008  
Monday, November 10, 2008

18h00  
6:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne (arrivé à 18h30), André Chamailard, Gilbert Cyr, Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Danielle Fredette-Thériault	Agente des Ressources humaines / Human Resources Officer
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.

**R-569-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.

**R-569-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that this regular meeting be declared opened.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

**R-570-08**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté avec l'ajout après l'article 15, qu'une réunion aura lieu avec le député provincial Jean-Marc Lalonde.

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

**R-570-08**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the mention following item 15 that a meeting will be held with Mr. Jean-Marc Lalonde M.P.P.

**Carried.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Rapport du Maire

Aucun.

Mayor's report

None.

5. Visiteurs

Visitors

5.1 Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:  
L'accès à l'information municipale, volet 2

Monsieur Jolicoeur adresse la Conseil municipal.

Mr. Jean Jolicoeur, Re:  
Access to municipal information, part 2

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal Council.

5.2 Monsieur René Berthiaume, réf.:  
SDCTH – Comité de la bordure riverain

Monsieur Berthiaume adresse le Conseil municipal.

Mr. René Berthiaume, Re:  
HCTDS – Waterfront Committee

Mr. Berthiaume addresses the Municipal Council.

6. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Renouvellement, réf.: Polices d'assurance collective – SSQ et Industrielle Alliance Pacifique  
R-571-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'accepter le renouvellement proposé par les compagnies SSQ et Industrielle Alliance Pacifique pour les régimes d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier, tel que recommandé au document REC-183-08.

**Adoptée.**

Renewal, Re: Collective insurance policies – SSQ and Industrielle Alliance Pacifique

**R-571-08**  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to accept the proposed renewal by the companies SSQ and *Industrielle Alliance Pacifique* for the collective insurance policies as per the information received from our broker, as recommended in documents REC-183-08.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Michel A. Beaulne arrive à 18h30.**

**Councillor Michel A. Beaulne arrives at 6:30 p.m.**

7.2 Budget 2009, réf.: Ébauche

Pour information.

2009 Budget, Re: Draft

For information.

7.3 **Proclamation, réf.: Fédération du travail de l'Ontario - Journée d'appréciation pour la communauté des travailleurs en services sociaux**

**R-572-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de proclamer le 6 novembre 2008 la Journée d'appréciation pour la communauté des travailleurs en services sociaux.

**Adoptée.**

**Declaration, Re: Ontario Federation of Labour – Community Social Service Workers Appreciation Day**

**R-572-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to declare November 6, 2008 the Community Social Service Workers Appreciation Day.

**Carried.**

7.4 **Internet à haute vitesse, réf.: Appui (Avis de motion du conseiller Gilles Roch Greffe)**

**R-573-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Attendu** que les Comtés unis de Prescott et Russell procèdent à l'analyse des besoins et des coûts reliés à l'accès à large bande dans le but de présenter une demande de financement au programme Connexions rurales dans afin d'améliorer l'accès à Internet haute vitesse sur son territoire, et;

**Attendu** que les citoyens de la Ville de Hawkesbury sont choyés car ils ont déjà accès à Internet haute vitesse, et;

**Attendu** que l'ensemble des résidents des municipalités rurales n'ont pas tous accès à Internet haute vitesse.

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal supporte les Comtés unis de Prescott et Russell dans ses démarches de financement auprès du gouvernement provincial afin d'obtenir un accès à large bande pour la population des comtés.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
André Chamailard  
Gilbert Cyr  
Sylvain Dubé  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier

**Contre**

Jeanne Charlebois

**Adoptée.**

**High speed Internet, Re: Support (Notice of motion of Councillor Gilles Roch Greffe)**

**R-573-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Whereas** the United Counties of Prescott and Russell are proceeding with a gap analysis to determine costs in preparation of a funding request under the Rural Connections Broadband Program in order to provide high speed Internet access throughout the counties ; and

**Whereas** the citizens of the Town of Hawkesbury have the privilege of high speed Internet; and

**Whereas** high speed Internet is not available for residents of rural municipalities.

**Be it resolved** that the Municipal Council supports the funding procedures undertaken by the United Counties of Prescott and Russell in order to get broadband connection for the population of the counties.

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
André Chamailard  
Gilbert Cyr  
Sylvain Dubé  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier

**Against**

Jeanne Charlebois

**Carried.**

8. Services techniques

Aucun sujet.

Technical Services

None.

9. Loisirs, culture et patrimoine

Recreation, Culture and Heritage

9.1 Appel d'offres, réf.: Cantine  
R-574-08

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Call for tenders, Re: Canteen  
R-574-08

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'accepter l'offre de service de Madame Barbara Proulx pour la gestion du service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley pour une durée de 3 ans, tel que recommandé au document REC-185-08.

**Be it resolved** to accept the call for tender from Mrs. Barbara Proulx for the management of the canteen at the Robert Hartley Sports Complex for a 3 years period, as recommended in document REC-185-08.

**Adoptée.**

**Carried.**

10. Services d'incendie et d'urgence

Aucun sujet.

Fire Protection and Emergency Services

No subject.

11. Développement économique

Economical Development

11.1 Structure du secteur économique commercial

R-575-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Structure of the economic commercial  
department

R-575-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Attendu** qu'en se basant sur la résolution R-410-08 qui demande le statu quo du financement de la Société jusqu'en 2010.

**Whereas** following Resolution R-410-08 maintaining the status quo for the financial support of the Society until 2010.

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration d'établir une ligne de communication entre la Société et la ville de Hawkesbury tant au niveau administratif qu'au niveau politique et d'instaurer les différentes politiques de communication déjà existantes à la ville à la Société, et;

**Be it resolved** to mandate the administration to establish a line of communications between the Society and the Town of Hawkesbury both for administrative and politic matters and that the existing communication policies of the Town be used by the Society, and;

**Qu'il soit également résolu** de définir clairement le mandat de la Société jusqu'en 2010 et d'éviter la duplication des tâches entre les différents organismes, et;

**Be it also resolved** to clearly define the Society's mandate until the 2010 to avoid duplication of work between all organizations, and;

Qu'il soit également résolu que ces recommandations soient présentées et expliquées à la Société pour commentaires et au Conseil municipal pour approbation finale, tel que recommandé au document REC-184-08.

**Adoptée.**

**Be it also resolved** that these recommendations be presented and explained to the Society for comments and to the Municipal Council for final approval, as recommended in document REC-184-08.

**Carried.**

**\*\* Ajournement temporaire**

**R-576-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** qu'un ajournement temporaire ait lieu à 19h45.

**Adoptée.**

**Temporary adjournment**

**R-576-08**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that a temporary adjournment be held at 7:45 p.m.

**Carried.**

**\*\* Madame Liette Valade quitte la réunion à 19h44.**

**Mrs. Liette Valade leaves the meeting at 7:44 p.m.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire**

**R-577-08**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h00.

**Adoptée.**

**Reopening of the meeting**

**R-577-08**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the regular meeting be reopened at 8:00 p.m.

**Carried.**

**12. Règlements**

Aucun.

**By-laws**

None.

**13. Avis de motion**

Aucun sujet.

**Notices of motion**

No subject.

**14. Huis-clos**

**14.1 Réunion à huis clos**

**R-578-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'une réunion à huis ait lieu à 20h00 pour discuter des articles 14.3 et 14.4.

**Adoptée.**

**Closed Meeting**

**Closed meeting**

**R-578-08**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 8:00 p.m. to discuss items 14.3 and 14.4.

**Carried.**

**	Madame Danielle Fredette-Thériault et Monsieur Richard Guertin quittent la réunion à 20h20.	Mrs. Danielle Fredette-Thériault and Mr. Richard Guertin leave the meeting at 8:20 p.m.
**	Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la réunion à 20h30.	Councillor Gilles Roch Greffe leaves the meeting at 8:30 p.m.
14.2	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-579-08</b> Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Sylvain Dubé  <b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h48.	<b><u>Reopening of the special meeting</u></b> <b>R-579-08</b> Moved by Gilles Tessier Seconded by Sylvain Dubé  <b>Be it resolved</b> that the regular meeting be reopened at 8:48 p.m.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
14.3	<b><u>Opérateur, réf.: Service de l'eau</u></b> <b><u>(N° de concours 2008-11)</u></b> <b>R-580-08</b> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de André Chamailard  <b>Qu'il soit résolu</b> de procéder à l'embauche de M. Richard Carrière pour combler le poste d'opérateur au Service de l'eau sous réserve de l'obtention de références favorables, tel que recommandé au document REC-182-08.	<b><u>Operator, Re: Water service</u></b> <b><u>(Competition N° 2008-11)</u></b> <b>R-580-08</b> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by André Chamailard  <b>Be it resolved</b> to hire Mr. Richard Carrière as operator for the water service conditional to favorable references, as recommended in document REC-182-08.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
14.4	<b><u>Renseignements privés, réf.: Industrie</u></b>  Pour information.	<b><u>Personal matters, Re: Industry</u></b>  For information.
15.	<b><u>Règlement de confirmation</u></b>	<b><u>Confirming by-law</u></b>
**	Le 12 novembre prochain à 17h00, une réunion extraordinaire aura lieu pour rencontrer le député provincial Monsieur Jean-Marc Lalonde. La Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury est aussi invitée.	On November 12, 2008 at 5:00 p.m. a special meeting will be held with Mr. Jean-Marc Lalonde M.P.P. and the Hawkesbury Commercial and Touristic Development Society is also invited.
15.1	<b><u>N° 83-2008</u></b> pour confirmer les délibérations du Conseil.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 83-2008</u></b> to confirm the proceedings of Council.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>

16. Ajournement

R-581-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à  
20h50.

**Adoptée.**

Adjournment

R-581-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at  
8:50 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

24<sup>e</sup>  
24<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

NOVEMBRE  
NOVEMBER

2008.  
2008.

---

Maire/Mayor

---

Greffière/Clerk